

¹And the third day there was a marriage in Cana of Galilee; and the mother of Jesus was there: ²And both Jesus was called, and his disciples, to the marriage. ³And when they wanted wine, the mother of Jesus saith unto him, They have no wine. ⁴Jesus saith unto her, Woman, what have I to do with thee? mine hour is not yet come. ⁵His mother saith unto the servants, Whatsoever he saith unto you, do it. ⁶And there were set there six waterpots of stone, after the manner of the purifying of the Jews, containing two or three firkins apiece. ⁷Jesus saith unto them, Fill the waterpots with water. And they filled them up to the brim. ⁸And he saith unto them, Draw out now, and bear unto the governor of the feast. And they bare it. ⁹When the ruler of the feast had tasted the water that was made wine, and knew not whence it was: (but the servants which drew the water knew;) the governor of the feast called the bridegroom, ¹⁰And saith unto him, Every man at the beginning doth set forth good wine; and when men have well drunk, then that which is worse: but thou hast kept the good wine until now. ¹¹This beginning of miracles did Jesus in Cana of Galilee, and manifested forth his glory; and his disciples believed on him. ¹²After this he went down to Capernaum, he, and his mother, and his brethren, and his disciples: and they continued there not many days. ¹³And the Jews' passover was at hand, and Jesus went up to Jerusalem, ¹⁴And found in the temple those that sold oxen and sheep and doves, and the changers of money sitting: ¹⁵And when he had made a scourge of small cords, he

يسوع في عرس قانا الجليل

¹وفي اليوم الثالث كان عرس في قانا الجليل وكانت أم يسوع هناك. ²ودُعِيَ أيضاً يسوع وتلاميذه إلى العرس. ³ولما فرغت الخمر قالت أم يسوع له: ليس لهم خمر. ⁴قال لها يسوع: ما لي ولك يا امرأة؟ لم تأب ساعتي بعد. ⁵قالت أمه للخدّام: مهما قال لكم فافعلوه. ⁶وكانت بينه أجران من جارية موضوعة هناك حسب تطهير اليهود، يتسع كل واحد مطرئين أو ثلاثة. ⁷قال لهم يسوع: املأوا الأجران ماءً. فملأوها إلى فوق. ⁸ثم قال لهم: استقوا الآن وقدموا إلى رئيس المُنكح. فقدموا. ⁹فلما ذاق رئيس المُنكح الماء الخمرًا ولم يكن يعلم من أين هي، لكنّ الخدّام الذين كانوا قد استقوا الماء علموا، دعا رئيس المُنكح العريس وقال له: كل إنسان إنما يصنع الخمر الجيدة أولاً ومضى سكرًا فحينئذ الدّون. أما أنت فقد أبقيت الخمر الجيدة إلى الآن. ¹¹هذه بداية الآيات فعملها يسوع في قانا الجليل وأظهر مجده، فأمن به تلاميذه. ¹²وبعد هذا انحدر إلى كفرناحوم هو وأمّه وإخوته وتلاميذه وأقاموا هناك أياماً ليست كثيره.

يسوع يطرد التجار من الهيكل

¹³وكان فضح اليهود قريباً فصعد يسوع إلى اورشليم. ¹⁴ووجد في الهيكل الذين كانوا يبيعون بقرًا وغنماً وحماماً والصّيارف جُلوساً. ¹⁵فصنع سوطاً من جبالٍ وطرّد الجميع من الهيكل، الغنم والبقر، وكبّ دراهم الصّيارف وقلب موائدهم. ¹⁶وقال لباعة الحمام: ارفعوا هذه من ههنا، لا تجعلوا بيت أبي بيت تجارة. ¹⁷فتذكّر تلاميذه أنه مكتوب: "عبرة بيتك أكلني". ¹⁸فاجاب اليهود وقالوا له: آية آية نربنا حتى تفعل هذا؟ ¹⁹اجاب يسوع وقال لهم: انفضوا هذا الهيكل وفي ثلاثة أيام أقيمهُ. ²⁰فقال اليهود: في سِتٍّ وأربعين سنة بُني هذا الهيكل فأنت في ثلاثة أيام تُقيمهُ؟ وأما هو فكان يقول عن هيكل جسده. ²²فلما قام من الأموات تذكّر تلاميذه أنه قال هذا، فأمنوا بالكتاب والكلام الذي قاله يسوع.

²³ولما كان في اورشليم في عيد الفصح آمن كثيرون باسمه إذ رأوا الآيات التي صنع. ²⁴لكنّ يسوع لم ياتمّنهم على نفسه لأنه كان يعرف الجميع، ²⁵ولأنه لم يكن محتاجاً أن يشهد أحد عن الإنسان لأنه علم ما كان في

drove them all out of the temple, and the sheep, and the oxen; and poured out the changers' money, and overthrew the tables;¹⁶ And said unto them that sold doves, Take these things hence; make not my Father's house an house of merchandise.¹⁷ And his disciples remembered that it was written, The zeal of thine house hath eaten me up.¹⁸ Then answered the Jews and said unto him, What sign shewest thou unto us, seeing that thou doest these things?¹⁹ Jesus answered and said unto them, Destroy this temple, and in three days I will raise it up.²⁰ Then said the Jews, Forty and six years was this temple in building, and wilt thou rear it up in three days?²¹ But he spake of the temple of his body.²² When therefore he was risen from the dead, his disciples remembered that he had said this unto them; and they believed the scripture, and the word which Jesus had said.²³ Now when he was in Jerusalem at the passover, in the feast day, many believed in his name, when they saw the miracles which he did.²⁴ But Jesus did not commit himself unto them, because he knew all men,²⁵ And needed not that any should testify of man: for he knew what was in man.